

Германизмы и англицизмы в белорусском языке

А.Г. Пятигор, Т.В. Пятигор
tatjanapyatigor@gmail.com (Минск, Беларусь)

Систематическому исследованию лингвистов подвергаются чаще основные аспекты языков: фонетический, грамматический строй, лексический состав. Особый научный интерес представляют исследования в области лексики, так как лексический состав языков является наиболее подвижной, меняющейся системой. В лексике выявились три основные категории: исконная лексика родного языка, заимствования из других языков и лексика классических языков. Детальное изучение лексики по этим категориям дает возможность более четкого осознания путей пополнения лексического состава языков, их взаимодействия и, в конечном счете, понимания этимологии, этнологии, а, следовательно, и 93 причин наименования тех или иных реалий в родном и иностранном языке.

Заимствования иноязычной лексики является естественным процессом в истории каждого языка. Особенно активизируется процесс заимствований в периоды наиболее глубоких общественных преобразований. Заимствования необходимы для номинации новых реалий и понятий, возникающих в реальной жизни под влиянием знакомства с общественно-политической, хозяйственно-экономической и научно-культурной жизнью других народов.

Развивая и пополняя словарь языка, заимствования способствуют превращению его в гибкое, совершенное средство взаимоотношений разных народов, более глубокому пониманию мировосприятия, традиций, истории других этносов, отражаемых в языке. Остановив выбор на лексических единицах немецкого, английского и белорусского языков в качестве объекта исследования, нет необходимости указывать на их принадлежность к разным языковым семьям. Однако более детальное рассмотрение лексического состава этих языков свидетельствует о наличии целого ряда белорусских лексем, сходных по звучанию и значению с немецкими и английскими.

Например, die Gurke – гурок; der Draht – дрот; der Ziegel – цэгла; mankieren – манкіраваць; die Kachel – кахля / кафля; das Dach – дах; die Scheibe – шыба; die Flasche – пляшка (разг.) (бутылка); die Farbe – фарба, das Blau – блакіт; die Schaufel – шуфля / шухля; der Koffer – куфар; der Zug – (ісці) цугам (ідти вереницей); der Schinken – шынка; treffen – трафіць/патрафіць; die Mauer – мур, der Platz – пляц.

Совпадение звучания и значения вышеприведенных примеров не может свидетельствовать только лишь о прямых заимствованиях в результате военного, политического, торгового взаимодействия немецкого и

белорусского этноса. Своеобразным буфером, посредником перехода лексических единиц из языка-донора в язык-реципиент являлся польский язык, повлиявший на фонетику, морфологию, иногда на значение немецкой лексики, адаптируя ее к сформировавшимся правилам славянских языков, в первую очередь, к белорусскому языку.

Например, malen – malowac – маляваць; der Zucker – cukier – цукар; die Zwiebel – cybula – цыбуля; der Handel – handel – гандаль.

Исследования германизмов в белорусском языке свидетельствует о том, что наибольшее количество иноязычной лексики пришло через польский язык из немецкого, французского, итальянского языков. Более детальное рассмотрение некоторых заимствований приводит к таким дальним источникам, как классические языки: латинский и греческий.

Например, нота – nota, школа – shola, камерция – commercium (лат.); трагедия, параграф, комін (греч.).

Довольно значительный объем заимствований из немецкого языка и наличие небольшого количества англицизмов в белорусском языке обусловлены различной географической удаленностью территории Беларуси от Германии и Великобритании соответственно.

Кроме того, исследования показывают, что периоды заимствований из указанных языков также различны: приток германизмов в белорусский язык начался с 18 в., а англицизмы появились лишь в 20 в. Об этом свидетельствуют более современные заимствования в технической, деловой, спортивной, музыкальной сферах.

Например, service - сэрвіс, manager - менэджэр, office - офіс, know-how – ноў-хаў, radar - радар , time out – тайм-аўт , ring- рынг, jazz - джаз, pop-art – поп-арт , rock-and-roll – рок-н-рол.

Сравнительный анализ языков затрагивает не только отдельные лексические единицы, но и устойчивые словосочетания, т.е. фразеологизмы, которые несут в себе как лингвистическую информацию, так и историко-культурологическую, представляющую не меньший интерес и для лингвистов, и для изучающих один из сопоставляемых языков в качестве иностранного. Сопоставления в области фразеологии показали, что заимствованных устойчивых выражений из немецкого языка немного.

Например, an sich arbeiten – працаваць над сабой; das Figenblatt / fig leaf – фігавы лісток; der Schlussakkord – заключны акорд; sich wie ein Fisch im Wasser fühlen – адчуваць сябе як рыба ў вадзе; über Bord werfen / throw overboard – выкінуць за борт; auf einen gemeinsamen Nenner bringen / to reduce to common denominator – прывесці да агульнага назоўніка.

Приведенные выше примеры являются кальками либо полукальками чаще с немецкого языка. Однако не исключается 95 возможность их калькирования из других европейских языков, поскольку подобные фразеологизмы встречаются в английском, французском и в русском языках. Этимология отдельных лексических единиц сравниваемых языков позволяет использовать теоретические знания на практических занятиях при семантизации иноязычной лексики. Опираясь на знакомые по звучанию слова в родном языке и проводя соответствующие параллели, обучающиеся без труда усваивают иноязычную лексику, имеющую характерную звуковую оболочку и морфологическое строение.

Таким образом, коснувшись лишь малой части лексического состава немецкого, английского и белорусского языков, сравнив некоторые примеры, мы убеждаемся, что проблемы исследования лексического состава языков не теряют своей актуальности, т.к. даже неродственные языки тесно связаны в результате исторического и культурологического развития, а также научно-технического взаимодействия Германии, Англии и Беларуси.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Булыка, А.М. Даўнія запазычанні беларускай мовы. / 483 с.–А.М.Булыка. – Мн. : Навука і тэхніка, 1972
2. Булыка, А.М. Слоўнік іншамоўных слоў. У 2 т. / А.М. Булыка. – Мн. : Бел.ЭН., 1999.
3. Лепешаў, І.Я. Слоўнік фразеалагізмаў. У 2 т./ І.Я. Лепешаў. – Мінск : Беларусь. Энцыклапедыя імя П.Броўкі, 2008.

